

¹Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.²And they found the stone rolled away from the sepulchre.³And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.⁴And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:⁵And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?⁶He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,⁷Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.⁸And they remembered his words,⁹And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.¹⁰It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.¹¹And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.¹²Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.¹³And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.¹⁴And they talked together of all these things which had happened.¹⁵And it came to pass, that, while they communed together and

يسوع يقوم من بين الأموات

¹ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، أَوَّلَ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْخُطُوطِ الَّتِي أَعَدَّتْهُنَّ وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ.²فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مَذْخَرًا عَنِ الْقَبْرِ. فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ.⁴وَفِيمَا هُنَّ مُخْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِنِيَابٍ بَرَّاقَةٍ.⁵وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنْتَكَسَاتٍ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ: لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَامَ. أَذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ؟⁷قَائِلًا: إِنَّهُ يَتَّبِعُنِي أَنْ يُسَلِّمَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنْاسٍ خُطَاةٍ وَيُصَلَّبَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.⁸فَتَذْكُرْنَ كَلَامَهُ،⁹وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ.¹⁰وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُوحَنَّا وَمَرْيَمُ، أُمُّ يَعْقُوبَ، وَالْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.¹¹فَتَرَأَى كَلَامَهُنَّ لَهُنَّ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.¹²فَقَامَ بَطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ فَانْحَنَى وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَخَذَهَا فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

يسوع يظهر على طريق عماوس

¹³وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمَا كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ عِلْوَةً، اسْمُهَا عِمَّاوُسُ.¹⁴وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ بَعْضُهُمَا مَعَ بَعْضٍ عَنْ جَمِيعِ هَذِهِ الْخَوَارِثِ.¹⁵وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَخَاوَرَانِ اقْتَرَبَ إِلَيْهُمَا يَسُوعُ نَفْسُهُ وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمَا.¹⁶وَلَكِنْ أَمْسِكَتْ أُغْنِيَهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ.¹⁷فَقَالَ لَهُمَا: مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي تَتَطَارَحَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا مَاشِيَانِ غَابِسَيْنِ؟¹⁸فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، الَّذِي اسْمُهُ كَلِيُوبَاسُ: هَلْ أَنْتَ مُتَعَرِّبٌ وَحَدَكٌ فِي أُورُشَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمْ الْأُمُورَ الَّتِي حَدَّثَتْ فِيهَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟¹⁹فَقَالَ لَهُمَا: وَمَا هِيَ؟ فَقَالَا: الْمُخْتَصَّةُ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ الَّذِي كَانَ إِنْسَانًا نَبِيًّا مُقْتَدِرًا فِي الْفِعْلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ،²⁰كَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الصُّوْتِ وَصَلَّبُوهُ.²¹وَتَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُرْمِيْعُ أَنْ يَغْدِي إِسْرَائِيلَ، وَلَكِنْ مَعَ هَذَا كُلِّهِ الْيَوْمَ لَهُ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ مُنْذُ حَدَثَ ذَلِكَ.²²بَلْ بَعْضُ النِّسَاءِ مِنَّا خَبَّرَتَنَا إِذْ كُنَّا بَاكِرًا عِنْدَ الْقَبْرِ،²³وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ أَتَيْنَ قَائِلَاتٍ، إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَنْظَرَ مَلَائِكَةٍ، قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ.²⁴وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ فَوَجَدُوا هَكَذَا كَمَا قَالَتْ أَيْضًا النِّسَاءُ، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ.²⁵فَقَالَ لَهُمَا: أَيُّهَا الْعِيبَانِ وَالْبَطِيئَانِ الْقُلُوبِ فِي الْإِيمَانِ بِجَمِيعِ مَا تَكَلَّمُ بِهِ

reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.¹⁶ But their eyes were holden that they should not know him.¹⁷ And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?¹⁸ And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?¹⁹ And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:²⁰ And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.²¹ But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.²² Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;²³ And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.²⁴ And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.²⁵ Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:²⁶ Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?²⁷ And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.²⁸ And they drew nigh unto the village, whither they went: and he

الأنبياء،²⁶ أما كان ينبغي أن المسيح يتألم بهذا ويدخل إلى مجده؟²⁷ ثم ابتدأ من موسى وجميع الأنبياء يُفسِّر لهما الأمور المختصة به في جميع الكتب.²⁸ ثم اقترَبوا إلى القرية التي كانا مُنطلقين إليها وهو تظاهر كأنه مُنطلق إلى مكانٍ أبعد.²⁹ قالَ رَمَاهُ قائلين: افكُتْ معنا لأنه نَحْنُ المَسَاءِ وَقَدْ مَالَ التَّهَارُ. فَدَخَلَ لِمَكْتَمَ مَعَهُمَا.³⁰ فَلَمَّا اتَّكَأ مَعَهُمَا أَحَدُ خُبْرًا وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَتَوَالَهُمَا.³¹ فَانْفَجَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ ثُمَّ اخْتَفَى عَنْهُمَا.³² فَقَالَ بَعْضُهُمَا لِبَعْضٍ: أَلَمْ يَكُنْ قَلْبُنَا مُلْتَهَبًا فِينَا إِذْ كَانَ يُكَلِّمُنَا فِي الطَّرِيقِ، وَيُوضِحْ لَنَا الْكُتُبَ؟³³ فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ وَوَجَدَا الْأَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ هُمْ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ.³⁴ وَهُمْ يَقُولُونَ: إِنَّ الرَّبَّ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ وَظَهَرَ لِسَمْعَانَ.³⁵ وَأَمَّا هُمَا فَكَانَا يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَثَ فِي الطَّرِيقِ وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

يسوع يظهر لللاميذ

³⁶ وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ يَهَذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: سَلَامٌ لَكُمْ.³⁷ فَجَرَعُوا وَخَافُوا وَطَنُوا أَنَّهُمْ تَطْرُقُوا رُوحًا.³⁸ فَقَالَ لَهُمْ: مَا بَالُكُمْ مُضْطَرِبِينَ؟ وَلِمَاذَا تَحْطَرُّ أَفْكَارُ فِي قُلُوبِكُمْ؟³⁹ أَنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، إِنِّي أَنَا هُوَ، جُسُونِي وَأَنْظُرُوا، فَإِنَّ الرُّوحَ لَيْسَ لَهُ لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي.⁴⁰ وَجِئْتُ قَالٌ هَذَا أَرَاهُمْ يَدِيهِ وَرِجْلَيْهِ.⁴¹ وَبَيْنَمَا هُمْ عَيْرٌ مُضْطَرِبِينَ مِنَ الْفَرَحِ وَمُتَعَجِّبُونَ، قَالَ لَهُمْ: أَعِنْدُكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟⁴² فَتَوَلَّوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَسْهُوٍ وَشَيْئًا مِنْ شَهِيدٍ عَسَلٍ.⁴³ فَأَخَذَ وَأَكَلَ فُدَّاهُمْ.⁴⁴ وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ، أَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي تَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَرَامِيرِ.⁴⁵ جِئْتِيذِ فَتَحَ ذِهْنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ،⁴⁶ وَقَالَ لَهُمْ: هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،⁴⁷ وَأَنْ يُكْرَّرَ بِاسْمِهِ بِالْتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا لِجَمِيعِ الْأُمَمِ مُبْتَدَأً مِنْ أُورُشَلِيمَ.⁴⁸ وَأَنْتُمْ شُهُودٌ لِدَلِّكَ.⁴⁹ وَهَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي، فَاقْبِمْوْا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْتَسُوا قُوَّةً مِنَ الْأَعَالِي.⁵⁰ وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجًا إِلَى بَيْتِ عَنِيَا، وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ.⁵¹ وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.⁵² فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَفْرَحُ عَظِيمًا،⁵³ وَكَانُوا كُلَّ جِنٍّ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ، أَمِينَ.

made as though he would have gone further.²⁹ But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.³⁰ And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.³¹ And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.³² And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?³³ And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,³⁴ Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.³⁵ And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.³⁶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.³⁷ But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.³⁸ And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?³⁹ Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.⁴⁰ And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.⁴¹ And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?⁴² And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.⁴³ And he took it, and did eat before them.⁴⁴ And he said unto them, These are the words which I spake unto

you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.⁴⁵ Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,⁴⁶ And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:⁴⁷ And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.⁴⁸ And ye are witnesses of these things.⁴⁹ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.⁵⁰ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.⁵¹ And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.⁵² And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:⁵³ And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.